

אלא אם כן ממונה עליה כרבי הנניא בן תרדיון. פירוש נאמן כמותו אבל צדיק כמותו לא דהא גבאים דבימי אמוראים לא היו צדיקים כמותו ולהכי נקט ר' הנניא בן תרדיון משום מעשה שבא לידו דאמר פרק קמא דמסכת עבודה זרה (דף יז:): מעות פורים נתחלפו לי במעות של צדקה וחלקתים לעניים

A moins que le responsable ne soit semblable à Rabbi Hananya fils de Téradyone.

C'est-à-dire qu'il soit un homme de confiance comme lui, mais pas (*forcément*) Juste comme lui, car les préposés (*à la Tzedaka*) à l'époque des Amoraïm, n'étaient pas des Justes semblables à lui;

et la raison pour laquelle il a pris comme exemple (*litt. c'est pour cela qu'il a cité R.*) Rabbi Hananya fils de Téradyone, est ce qui lui est arrivée, comme il est dit dans le 1er chapitre de Avoda Zara (p.17b) : j'ai confondu l'argent* de Pourim avec celui de la Tzedaka et je l'ai distribué aux pauvres :

**Destiné aux pauvres, il représente une Tzedaka spécifique, qui ne doit pas être confondue avec la Tzedaka que l'on donne tous les jours, Rabbi Hananya fils de Téradyone était responsable de la caisse de charité, qui était vide, il avait en sa possession de l'argent de Pourim, et il confondit celui-ci avec la caisse de charité habituelle, et distribua ce qu'il y avait dedans, à des nécessiteux, lorsqu'il s'en aperçut, il remboursa la caisse de Pourim de sa propre poche.*

וכן בפרק במה תומנין (שבת דף מט. ושם) דאמר תפילין צריכין גוף נקי כאלישע לא צדיק כאלישע קאמר אלא גוף נקי שידע לזוהר שלא ישן בהם ושלא יפיה בהם קאמר ולא נקט אלישע אלא משום דאיתרחיש ביה ניסא:

et ainsi aussi, dans la chapitre "bamé tomnine" (traité Shabbat p.49a et là-bas) il est dit que les Tephillin (*phylactères*) exigent (*pour être portés*) un corps propre comme celui d'Elisha' (*qui vivait à l'époque d'Adrien**), (*il n'est pas dit que la personne doive être*) Juste comme Elisha', mais seulement que son corps soit propre, (*c'est à dire que*) l'Homme doit pouvoir se garder de dormir (*quand il les porte*) et d'émettre des gaz, et il a cité Elisha' car un miracle se produisit pour lui.

** L'empereur avait décrété qu'il serait interdit de mettre les Tephillin, Elisha' sortit avec ses Tephilline et un officier romain le vit, Elisha' s'enfuit, et lorsque le romain le rattrapa il lui demanda ce qu'il avait dans la main, Elisha répondit: des ailes de colombe! Et lorsqu'il ouvrit sa main il y avait en effet des ailes de colombe:*

עליונים למטה ותחתונים למעלה. פ' רבינו חננאל דאמרו הגאונים שקבלה בידם רב מפי רב דעולם הפוך היינו שראה שמואל דהוה יתיב קמיה דרב יהודה תלמידיה משום דמיחה בשמואל בפר' במה בהמה (שם דף נה.) גבי ההיא איתתא דאיתא וצוחא קמיה דשמואל ולא אשגח בה א"ל רב יהודה לית ליה למר אוטם אזנו מזעקת דל וגו':

Ceux qui sont haut-placés, en bas, ceux qui sont en bas, en haut.

Rabeïnou H'anan'el explique que les Guéonime ont dit qu'ils savent par tradition orale (*litt. qu'ils ont une transmission dans leur main*) d'un Rav à l'autre (*litt. de la bouche d'un Rav à un autre*) que (*la signification de*) "un monde à l'envers" est qu'il a vu Chmouel assis devant Rav Yéhoudah son élève (*or normalement c'est l'élève qui s'assied devant le maître*), car il (*R. Yéhoudah*) reprocha à Chmouel (*son attitude*) dans le chapitre "bamé béhéma" (*traité Shabbat*) (là-bas p.55a) à propos d'une femme qui vint crier (*pleurer*) devant Chmouel, et il n'y prêta pas attention, Rav Yéhoudah lui dit: mon Maître ne tient-il pas compte de (*ce que dit le verset*): "celui qui bouche son oreille devant la plainte d'un pauvre etc. *:

** Michleï ch. 21 v.13: lui aussi criera et il ne lui sera pas répondu.*

ויבא ויעש ה' כאשר דבר כי הטאתם וגו'. ואותה שעה עשה צדקה שהיה מקנא להקב"ה אי נמי שהיה מתיר את ירמיה מן הזיקים כדכתיב התם:

Et l'Eternel vint et fit ce qu'il avait dit, car vous avez fauté.

Introduction:

Les Tosfot expliquent quel bienfaits avait commis Nevouzardan, le général de Névoukhadnétsar, lorsqu'il prononça ces paroles.

A ce moment là il commettait un acte d bienveillance (*Tzedaka*)

- puisqu'il vengeait (*l'Honneur du*) Saint-Béni-Soit-Il (*en punissant Israel qui avait fauté*)

- ou bien aussi qu'il délivrait Yirmiyah des fers, comme il est écrit là-bas :